



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Third Sunday in Ordinary Time
Year B
January 21, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, xin dạy bảo con về lối bước của Ngài.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 21 tháng 1, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta sẽ bắt đầu gây quỹ cho Quỹ Mục Vụ 2018 vào Chúa Nhật tuần tới. Hằng năm Đức Cha Kevin Vann mời gọi các con cái trong Giáo Phận Orange để cùng với Ngài thực thi các chương trình bác ái và đào tạo Linh Mục, Giáo Lý Viên, giúp cho các Cha già hưu. Năm nay chỉ tiêu của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đóng cho Giáo Phận là \$67,000 dollars. Giáo Xứ xin mỗi gia đình đóng cho chương trình Quỹ Mục Vụ là \$350 dollars, nếu chúng ta có khả năng chúng ta có thể đóng nhiều hơn. Tuần sau trong các Thánh Lễ chúng ta sẽ bắt đầu cổ động cho chương trình Quỹ Mục Vụ 2018. Mong rằng quý ông bà anh chị em đóng góp quảng đại cho Giáo Phận để Đức Cha Vann có thể giúp cho các chương trình trong giáo phận trong năm 2018 này. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn hồng ân trên toàn thể quý vị.

Hãy sám hối là lời mời gọi của Thiên Chúa trong Chúa Nhật thứ Ba thường niên hôm nay. **Bài Thứ Nhất** cho biết rằng Thiên Chúa định phạt những người trong thành Ninivê, và mời gọi Tiên Tri Giônã đến để rao giảng sự sám hối cho dân thành này. Những người tội lỗi của thành Ninivê đã mau mắn tiếp nhận Giônã như là vị tiên tri của Thiên Chúa gọi đến để rao giảng sự sám hối. **Trong Bài Thứ Hai**, Thánh Phaolô mời gọi dân thành Côrintô dừng chân chừ trong việc tiếp nhận lời mời gọi của Tin Mừng và đổi mới cuộc đời bởi vì Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai bất cứ lúc nào. **Trong Bài Phúc Âm**, Chúa Giêsu đến Galilêa bắt đầu cuộc rao giảng và thách đố dân chúng hãy sám hối và tin vào Tin Mừng. Như Thánh Gioan Tiên Hô, Chúa Giêsu cũng mời gọi sự sám hối, có nghĩa là, đổi mới lối suy nghĩ và cách sống trong cuộc đời với những cách chọn lựa mới: Hãy chết cho tội lỗi và cương quyết tránh xa dịp tội. Tin vào Tin Mừng cũng mời gọi người nghe hãy dùng lời của Chúa một cách chân chính. Đem ra thực hành là tin vào quyền năng của Chúa Giêsu. Tình yêu của Thiên Chúa là yêu thương, tha thứ, và khoan dung như Người Cha nhân hậu muốn giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi và cứu chúng ta qua Chúa Giêsu Kitô – Chiên Thiên Chúa Đấng Cứu Độ Trần Gian.

Chúng ta hãy trân quý ơn gọi của chúng ta là làm môn đệ của Chúa. Mỗi người chúng ta được Thiên Chúa mời gọi để tiếp tục rao giảng lời Chúa Giêsu và chữa những người đau yếu. **Ơn gọi của chúng ta dù là Linh Mục, Tu Sĩ, hay Giáo Dân, tất cả đều được Chúa mời gọi để sinh hoa kết quả.** Và ơn gọi này bắt đầu từ Bí Tích Rửa Tội và các bí tích khác. Chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa vì muôn ân sủng Chúa đã ban và kêu mời chúng ta bước vào trong Giáo Hội và trong cuộc sống hàng ngày là đem ánh sáng của Chúa Kitô tỏ ra cho mọi người chung quanh với tình yêu tha thứ và phục vụ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 1/14/18: **\$12,135** Tổng số phong bì: **368**
Đóng góp qua mạng: **\$75** Số lần đóng góp: **3**
Tiền đóng lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,018**
Gian hàng thực phẩm: **\$2,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

QUỸ MỤC VỤ (PSA) 2018

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang tiến hành gây Quỹ Mục Vụ cho năm 2018 (PSA). Giáo Phận Orange bao gồm 58 Giáo Xứ và 4 Trung Tâm Mục Vụ không thể cung cấp những gì cần thiết cho các ban ngành hội đoàn khác nhau của Giáo Phận mà không có sự hỗ trợ tiếp tục của quý vị cho quỹ PSA. Quý vị là một phần quan trọng của Giáo Xứ và có ảnh hưởng lớn nhất trong Giáo Phận Orange. Với sự bắt đầu của năm mới, Giáo Xứ mời gọi sự chỗi trỗi Quỹ Mục Vụ 2018. Mỗi Giáo Xứ có một mục tiêu đặt ra để đóng góp cho giáo phận. Một khi mục tiêu đã đạt được, tất cả các khoản tiền dư sẽ được tự động hoàn trả cho chính giáo xứ. Quỹ PSA này đã trở thành tài sản quan trọng cho giáo xứ của chúng ta vì quỹ bổ sung này đã cho phép xây dựng các dự án, cải tiến giáo dục và các dự án quan trọng khác của giáo xứ có thể được tiến hành trong tương lai. Xin cảm ơn sự quản đại của quý vị, và nhờ lòng hảo tâm của quý vị, chúng ta có thể nói rằng chúng ta "Tự Hào Là Công Giáo".

BÍ TÍCH RỬA TỘI TRẺ EM - THÁNG 2

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00pm Chúa Nhật ngày 11 tháng 2, 2018**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **23 tháng 1, 2018 lúc 7pm tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA



Vicente Ông Nguyễn Phi Biểu
Maria Bà Nguyễn Thanh Hương
Maria Bà Nguyễn Thuyet

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa** vào lúc 7pm giờ tối thứ Năm ngày 15, tháng 2, 2018. Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm.

-Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc 8:30am sáng ngày thứ Sáu 16 tháng 2, 2018. Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa tham dự Thánh Lễ đầu năm thật đông đủ.

Chúc Mừng Năm Mới. Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm.

THỨ TƯ LỄ TRO - 2018

Lịch Trình của thứ Tư Lễ Tro, **lễ trọng và lễ buộc** ngày 14 tháng 2, 2018 như sau:

8:30AM - Thánh Lễ tiếng Việt

12:00PM - Thánh Lễ tiếng Việt và tiếng Anh

5:30PM - Thánh Lễ tiếng Việt

RAO HÔN PHỐI

Michael Le & Jessica Vu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 24 tháng 2, 2018

Hao Nguyen & Ngoc Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 24 tháng 2, 2018

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Truyền Giáo: Thành Phần Thiểu Số ở Á Châu
Xin Cho Kitô hữu, cùng với những thành phần thiểu số về tôn giáo khác ở các xứ sở Á Châu, được hoàn toàn tự do thực hành đức tin của mình.

Ý Chung: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
Teach me your ways, O Lord.

Pastor's Corner

Sunday, January 21, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Next Sunday, January 28, our parish will begin fundraising for PSA 2018. Each year, Bishop Vann invites all the parishioners of the Diocese of Orange to assist him in funding different ministries within our diocese. There are different ministries that need our assistance: Ministry to Priests, education of the Seminarians, funds for Catechetical Programs, and Catholic Charities to help the immigration and the poor. Our parish goal for this year is \$67,000. I hope that each family will help with \$350 either paid one time or through 10 monthly payments. Last year we achieved our goal and this year I believe that you will still help me to fulfill our goal for the Diocese. Please take a PSA 2018 envelope home and enclose a check or cash and drop it in the collection basket. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with love, peace and joy!

The three readings today underline our absolute necessity of repentance and a prompt response to God's call. In the First Reading, God had punished the disobedient prophet Jonah to get him to preach repentance in Nineveh. The Reading, however, shows the wicked people of Nineveh accepting Jonah as God's prophet, hence, they promptly responded to God's call for repentance as Jonah preached it. In the Second Reading, Paul urges the Christian community in Corinth to lose no time in accepting the message of the Gospel and in renewing their lives with repentance because Jesus' *second coming* might occur at any moment. Today's Gospel describes how Jesus came to Galilee and began preaching, challenging people to "**repent** and **believe** in the **Gospel**." Just as John did, Jesus also called for **repentance**, meaning a change in one's mind or in the direction of one's life, and setting new priorities. Repentance also meant hating sin, not just being sorry for the consequences of one's sins. **Believing** in the Gospel demanded a resolution from the hearers to take Jesus' words seriously, to translate them into action, and to put trust in Jesus' authority. Jesus preached the **Gospel**, or Good News, that God is a loving, forgiving, caring, and merciful Father who wants to liberate us and save us from our sins through His son Jesus.

By describing the call of Jesus' first disciples, Andrew, Peter, James, and John, today's Gospel emphasizes how we, as sinners, are to respond to God's call with total commitment by abandoning our accustomed style of sinful life. Jesus started his public ministry immediately after John the Baptist was arrested. According to Mark, Jesus selected four fishermen, Andrew and his brother Peter, with James and his brother John, right from their fishing boats. Jesus wanted these ordinary, hard-working people as assistants for his ministry because they would be responsive and generous instruments in the hands of God. In a similar manner, we must be faithful followers of Jesus and embrace our vocation to bring Jesus Christ's love and joy to those around us.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 1/14/2018: **\$12,135** Number of Envelopes: **368**
EFT: **\$75** Number of EFT: **3**
Second Collection for "Capital Campaign": **\$4,018**
Food Sale: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Descúbrenos, Señor, tus caminos.

Notas del Párroco

Domingo Enero 21, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El próximo domingo, 28 de enero, nuestra parroquia comenzará a recaudar fondos para el PSA 2018. Cada año, el Obispo Vann invita a todos los feligreses de la Diócesis de Orange a que lo ayuden a financiar diferentes ministerios dentro de nuestra diócesis. Hay diferentes ministerios que necesitan nuestra ayuda: Ministerio a los sacerdotes, educación de los seminaristas, fondos para programas de catequesis y caridades católicas para ayudar a la inmigración y los pobres. Nuestra meta parroquial para este año es de \$ 67,000. Espero que cada familia ayude con \$ 350, ya sea pagado una vez o mediante 10 pagos mensuales. El año pasado logramos nuestra meta y este año creo que todavía me ayudarán a cumplir nuestra meta para la Diócesis. Lleve un sobre de PSA 2018 a su hogar y adjunte un cheque o efectivo y déjelo en la cesta de la recolección. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría!

Las tres lecturas de hoy subrayan nuestra absoluta necesidad de arrepentimiento y una pronta respuesta al llamado de Dios. En la primera lectura, Dios había castigado al desobediente profeta Jonás para que predicara el arrepentimiento en Nínive. La Lectura, sin embargo, muestra a la gente malvada de Nínive aceptando a Jonás como el profeta de Dios, por lo tanto, respondieron prontamente al llamado de Dios para el arrepentimiento cuando Jonás lo predicó. En la segunda lectura, Pablo insta a la comunidad cristiana de Corinto a no perder tiempo aceptando el mensaje del Evangelio y renovando sus vidas con arrepentimiento porque la segunda venida de Jesús podría ocurrir en cualquier momento. El Evangelio de hoy describe cómo Jesús vino a Galilea y comenzó a predicar, desafiando a las personas a "arrepentirse y creer en el Evangelio". Así como lo hizo Juan, Jesús también pidió el arrepentimiento, es decir, un cambio en la mente o en la dirección de la propia vida, y estableciendo nuevas prioridades. El arrepentimiento también significaba odiar el pecado, no solo lamentar las consecuencias de los propios pecados. Creer en el Evangelio exigía una resolución de los oyentes para tomar en serio las palabras de Jesús, traducirlas en acción y confiar en la autoridad de Jesús. Jesús predicó el Evangelio, o Buenas Nuevas, y enseñó que Dios es un Padre amoroso, misericordioso, compasivo y compasivo que quiere liberarnos y salvarnos de nuestros pecados a través de su hijo Jesús.

Al describir el llamado de los primeros discípulos de Jesús, Andrés, Pedro (Simón), Santiago y Juan, el Evangelio de hoy enfatiza cómo nosotros, como pecadores, debemos responder al llamado de Dios con total compromiso, abandonando nuestro acostumbrado estilo de vida pecaminoso. Jesús comenzó su ministerio público inmediatamente después de que Juan el Bautista fue arrestado. Según Marcos, Jesús seleccionó a cuatro pescadores, Andrés y su hermano Pedro (Simón), con Santiago y su hermano Juan, directamente desde sus barcos de pesca. Jesús quería a estas personas ordinarias y trabajadoras como asistentes para su ministerio porque serían instrumentos receptivos y generosos en las manos de Dios. De manera similar, debemos ser fieles seguidores de Jesús y abrazar nuestra vocación para llevar el amor y la alegría de Jesucristo a quienes nos rodean.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y nuestra señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 1/14/2018 : **\$12,135**

Total Sobres Recibidos: **368**

3 Donaciones Electrónicas: **\$75**

Segunda colecta para Para la Campana Diocesana

"Para Cristo Siempre": **\$4,018**

Venta de comida: **\$2,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

WE ARE ONE—PSA 2018



The Parish of Our Lady of La Vang is launching the Campaign for Pastoral Services for this year 2018 (PSA). The Diocese of Orange is composed of 58 Parishes and 4 Pastoral Centers. It would be impossible to offer what is necessary to the various ministries and organizations of the Diocese without the continued support of the PSA. We would like to remind you that you are an important part of the parish family and the largest family in the Diocese of Orange. With the start of the new year, you are asked to make your pledge as much as you can to support the 2018 Pastoral Services Campaign. Each Parish has a goal set for a diocesan contribution. Once that goal has been met, all funds are automatically reimbursed to the parish itself. This PSA Campaign has become an important asset for our parish as this additional fund has allowed the construction of projects, educational improvements and other important parish projects that can be carried out. Please make your pledge generously. God bless you.

CALENDAR FOR 2018

Our Parish already have 2018 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

ASH WEDNESDAY

Wednesday, February 14, 2018

8:30AM - Mass in Vietnamese
12:00 PM - Mass in English and Vietnamese
5:30 PM - Mass in Vietnamese
7:30 PM - Mass in Spanish



NOTICIAS

SOMAS UNO - PSA 2018



La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang está poniendo en marcha la Campaña para los Servicios Pastorales para este año 2018(PSA). La Diócesis de Orange se compone de 58 parroquias y 4 centros pastorales. Sería imposible de ofrecer lo necesario a los diversos ministerios y organizaciones de la Diócesis sin el apoyo continuo del PSA. Nos gustaría recordarle que usted es una parte importante de la familia de la parroquia y la familia más grande de la Diócesis de Orange. Con el inicio del nuevo año, se le pide que haga su promesa lo que pueda para apoyar la Campaña de Servicios Pastorales de este año 2018. Cada parroquia tiene una meta establecida una contribución diocesana. Una vez que ese objetivo se haya cumplido, todos los fondos, se reembolsa automáticamente a la propia parroquia. Esta Campaña del PSA se ha convertido en un activo importante para nuestra parroquia ya que este fondo adicional ha permitido la construcción de proyectos, mejoras educativas y otros proyectos importantes parroquiales que se puedan realizar. Por favor, haga su promesa generosamente. Dios los bendiga.

CARIDADES CATOLICAS

Taller sobre la Nutrición Programa de Nutrición y Prevención de Obesidad

Viernes, 26 de enero, 2018

11:00 am - 12:30 pm

Cantlay Food Distribution Center
3631 W. Warner Ave.
Santa Ana, CA 92704

Actividad Física después del taller de nutrición

Asista con ropa cómoda y acompañenos!

Para confirmar el taller llamar a:

Jen Benitez
(714) 347-9678
Ana Maria Rubi
(714) 347-9682

¿Necesita más información?

Envíenos un mensaje:
(657) 210-1307



"USDA es un proveedor y empleador que ofrece oportunidad igual para todos. Este material se desarrolló con fondos proporcionados por SNAP."

MIERCOLES DE CENIZAS

Miercoles, Febrero 14, 2018

8:30AM - Misa Vietnamita
12:00PM - Misa Vietnamita & Inglés
5:30PM - Misa Vietnamita
7:30PM - Misa en Español



Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$400/5 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$3,000/5 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2018, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Dài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Thuan Gia Le
Le Van Cau
Nhưng D. Tran

\$ 2,500.00
\$200.00
\$100

Nutrition Workshop

Nutrition Education and Obesity Prevention

Friday, January 26th, 2018

11:00 am - 12:30 pm

Cantlay Food Distribution Center
3631 W. Warner Ave.
Santa Ana, CA 92704

Physical Activity to follow the nutrition workshop.
Wear comfortable clothing and come join us!



For More Information Contact:

Jen Benitez
(714) 347-9678

Ana Maria Rubi
(714) 347-9682



Need more information?

Send us a Text:
(657) 210-1307



"USDA is an equal opportunity provider and employer. This material was funded by USDA's Supplemental Assistance Program—SNAP."

V.V WELDING

(714) 943
5058
(Mr. Kiểm)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.

com

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-839-0100

Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

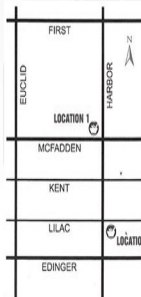
AARP,
MEDICARE, PPO
MEDICAL, HMO
và nhận
hầu hết các loại
bảo hiểm

* Có bán
sữa Ensure

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

*Thanks to our Adver-
tisers! Please sup-
port those listed in
the back page of our
bul-letin whenever
possi-ble.*

*Please contact the
parish office for
your advertisement.*

714-775-6200

*Thanks to our Advertisers! Please sup-
port those listed in the back page of
our bulletin whenever possible.*

Contact our parish office
1(714) 775- 6200



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)